

(Abstract)

B.A. Functional Hindi Programme- Revised Syllabus and Pattern of Question Papers Under Choice Based Credit and Semester System (Outcome Based Education System-OBE) in Affiliated Colleges with effect from 2020 Admission- Implemented- Orders issued.

ACADEMIC C SECTION

Acad.C3/12300/2019 (I)

Dated: 15.10.2020

Read:-1) U.O.No.Acad.C2/429/2017 dated,10-10-2017

2) U.O. No.Acad.C2/429/2017 Vol.II dated,03-06-2019

3) U.O.No.Acad.C3/12300/2019 (i) Dated: 20-06-2019

4) Letter from Dr.Prabhakaran Hebbar Illath, Asst. Professor of Hindi, Government Brennen College, Thalassery Dated: 06.01.2020

5) The Minutes of the Meeting of the Board of Studies in Hindi (UG), held on 04.08.2020

6) Revised Syllabus of B.A Functional Hindi Programme, Submitted by the Chairperson, Board of Studies in Hindi (UG) dated: 05.10.2020

ORDER

1. A Curriculum Restructuring Committee was constituted in the University vide the paper read (1) above to co-ordinate the activities of the Syllabus Revision of UG Programmes in Affiliated Colleges in the University.

2. Accordingly, the Revised Regulation for UG Programmes Under Choice Based Credit and Semester System (in OBE-Outcome Based Education System) in Affiliated Colleges, were implemented with effect from 2019 Admission as per paper read (2) above.

3. As per the paper (3) above, the Scheme, Syllabus & Pattern of Question papers (Core/Complementary Elective/Generic Elective Course) of B.A. Functional Hindi Programme Under Choice Based Credit and Semester System (in OBE-Outcome Based Education System) in the Affiliated Colleges, were implemented in the University with effect from 2019 Admission.

4. Meanwhile, Dr.Prabhakaran Hebbar Illath, Assistant Professor of Hindi, Government Brennen College, Thalassery, requested to make some changes in the Syllabus of Hindi UG Programme implemented w.e.f.,2019 admission, by incorporating Group Project in the 6 th Semester and to include Academic Tour in 4th semester, vide paper read (4).

5. Meeting of the Board of Studies in Hindi (UG) vide paper read (5) above, resolved to retain individual projects in 6th semester and to include study Tour in the 5th semester paper titled 5B11FHI - ANUVAD VIGYAN for BA Functional Hindi Programme instead of 6th semester paper titled 6B16FHI- PARIYOJANA KARYA and submitted vide paper (6), the revised Syllabus and Pattern of Question Paper of Core Courses 5B11FHI - ANUVAD VIGYAN, 6B16FHI- PARIYOJANA KARYA (w. e.f 2020 admission) along with revised Pattern of Question Paper for 3B03 FHI UPAYOGI HINDI VYAKARAN, (w.e.f 2019 admission).

6. The Vice Chancellor, after considering the matter in detail and in exercise of the powers of the Academic Council conferred under Section 11(1) Chapter III of Kannur University Act 1996 and all other enabling provisions read together with, accorded sanction to implement the Revised Syllabus & Pattern of Question Paper, 5B11FHI - ANUVAD VIGYAN & 6B16FHI - PARIYOJANA KARYA of B.A Functional Hindi Programme Under Choice Based Credit and Semester System (in OBE-Outcome Based Education System) in the Affiliated Colleges the University with effect from 2020 admission and the revised Pattern of the Question Paper of 3B03 FHI UPAYOGI HINDI VYAKARAN with effect from 2019 admission, subject to reporting before the Academic Council.

7. The Revised Syllabus & Pattern of Question Paper, 5B11 FHI- ANUVAD VIGYAN & 6B16 FHI- PARIYOJANA KARYA (w.e.f 2020) and the revised Pattern of the Question Paper of 3B03 FHI UPAYOGI HINDI VYAKARAN (w.e.f 2019) of B.A Functional Hindi Programme, are uploaded in the University Website (www.kannuruniversity.ac.in).

8. U.O read (3) above stands modified to this extent.

Orders are issued accordingly.

Sd/-

BALACHANDRAN V K
DEPUTY REGISTRAR (ACAD)
For REGISTRAR

To: The Principals of Affiliated Colleges

- Copy To: 1. The Chairperson, Board of Studies in Hindi (UG)
2. The Examination Branch (through PA to CE)
3. PS to VC/PA to PVC/PA to Registrar
4. DR/AR-I/ARII (Academic)
5. The Computer Programmer(for uploading in the website)
6. SF/DF/FC

Forwarded / By Order

Suby
SECTION OFFICER



CORE COURSE XI : -अनुवाद विज्ञान - ANUVAD VIGYAN

SEMESTER	COURSE CODE	HOURS PER WEEK	CREDIT	EXAM HRS
V	5 B11FHI	4	4	3

COURSE OUTCOME

CO 1: develop the art of translation.

CO2: Understand the importance of translation in present world with its various theories.

CO3: Understand the idea of basic principles in translation, issues faced by translators.

CO4: Understand the cultural aspects of hindi speaking region.

CO5: learn translation techniques and create awareness regarding various aspects of usage of hindi as an official language

Unit I :

अनुवाद – व्युत्पत्ति, अर्थ – महत्व। अनुवाद की प्रमुख परिभाषायें - प्रतीकांतर और अनुवाद, अनुवाद क्या है ? शिल्प, कला, विज्ञान। अनुवाद प्रक्रिया के चरण – पाठ पठन, पाठ – विश्लेषण – भाषांतरण, समायोजन, मूल से तुलना। अनुवादक के गुण।

(-20-- Hrs)

Unit II :

अनुवाद के प्रकार – अनुवाद के गद्य पद्य होने के आधार पर – गद्यानुवाद – पद्यानुवाद- मुक्त छन्दानुवाद। साहित्यिक विधा के आधार पर – काव्यानुवाद, नाटकानुवाद, कथानुवाद। अनुवाद की प्रकृति के आधार पर – मूल निष्ठ अनुवाद, मूल मुक्त अनुवाद, शब्दानुवाद, भावानुवाद, छाया अनुवाद, सारानुवाद, व्याख्याननुवाद, आदर्श अनुवाद।

(-20-- Hrs)

Unit III:

मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद की समस्यायें- काव्यानुवाद की समस्यायें – वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद, कार्यालयी अनुवाद, शीर्षकों का अनुवाद, यंत्रानुवाद, लिप्यंतरण, प्रतिलेखन, पुनरीक्षण – भाषांतरण।

(--20- Hrs)

Unit IV:

साहित्य और साहित्येतर कृतियों के अनुवाद का व्यावहारिक अभ्यास।(-12-- Hrs)

As part of this paper a study tour may be conducted either to the Institutions for enabling students to familiarise with the official usage of hindi or to hindi speaking areas.

Books for Reference:

1. अनुवाद विज्ञान - डॉ.भोलानाथ तिवारी, शब्दकार 159, गुरु अंगद नगर- दिल्ली 110092
2. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और सिद्धि - अवदेश मोहन गुप्त, राष्ट्र भाषा प्रकाशन - दिल्ली - 32

3. अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार - डॉ.जयन्ती प्रसाद नौटियाल, राधाकृष्ण प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली - 110002
4. अनुवाद कला - डॉ. विश्वनाथ अय्यर, प्रभात प्रकाशन, असफ अली रोड़, नई दिल्ली -2.
5. अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग - डॉ.जी. गोपिनाथन, लोकभारती प्रकाशन।

Pattern of Questions:

- I. Any 1 Essay out of 2 = $1 \times 7 = 7$ Marks
- II. Any 1 Essay out of 2 = $1 \times 7 = 7$ Marks
- III. Any 4 Short Notes out of 5 = $4 \times 3 = 12$ Marks
- IV. Translate a passage from Hindi to English. - $1 \times 3 = 3$ marks
- V. Translate a passage from English to Hindi. - $1 \times 3 = 3$ marks
- VI. Any 8 one mark Question out of 10 = $8 \times 1 = 8$ Marks

Total marks including choice -64

Maximum marks of the course- 40

BA HINDI LANGUAGE & LITERATURE PROGRAMME

BA FUNCTIONAL HINDI DEGREE PROGRAMME

V SEMESTER - CORE COURSE

अनुवाद विज्ञान - ANUVAD VIGYAN

COURSE CODE : 5B11FHI

Time : 3 Hours

Maximum : 40 Marks

I. कम से कम 300 शब्दों में किसी एक प्रश्न का उत्तर लिखिए।

(1x7=7)

1. अनुवाद की प्रमुख परिभाषायें देकर अनुवाद प्रक्रिया के प्रमुख चरण पर विचार कीजिए।
2. अनुवाद की प्रकृति के आधार पर अनुवाद के प्रमुख भेदों पर प्रकाश डालिए।

II. कम से कम 300 शब्दों में किसी एक प्रश्न का उत्तर लिखिए।

(1x7=7)

3. अनुवाद क्या है? शिल्प, कला या विज्ञान - अपना मत व्यक्त कीजिए।
4. मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद की प्रमुख समस्याओं का उल्लेख कीजिए।

III. कम से कम 300 शब्दों में चार प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

(4x3=12)

5. काव्यानुवाद की समस्यायें
6. प्रतीकांतर और अनुवाद
7. मुक्त छंदानुवाद

8. शीर्षकों का अनुवाद
9. लिप्यंतरण

IV. किसी एक गद्यांश का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए।

(1x3=3)

10. ऐतिहासिक आलोचना के क्षेत्र में आचार्य शुक्ल का सबसे बड़ा योगदान उनका 'हिन्दी साहित्य का इतिहास' है। इतिहास के क्षेत्र में शुक्लजी का दृष्टिकोण बहुत कुछ वैज्ञानिक था। वे साहित्य की विभिन्न प्रवृत्तियों की व्याख्या तत्कालीन, राजनीतिक, सामाजिक एवं धार्मिक परिस्थितियों, रुचियों एवं प्रवृत्तियों के आलोक में करना अधिक उचित समझते थे। अपने इतिहास के आरंभ में ही उन्होंने इस धारणा की ओर संकेत करते हुए लिखा है- जबकि प्रत्येक देश का साहित्य वहाँ की जनता की चित्तवृत्ति के संचित प्रतिबिंब देता है, तब यह निश्चित है कि जनता की चित्तवृत्ति के परिवर्तन के साथ-साथ साहित्य के स्वरूप में भी परिवर्तन होता चला जाता है।
11. कई साल पहले ओलंपिक खेलों के दौरान एक विशेष दौड़ होने जा रही थी। सौ मीटर की इस दौड़ में एक गजब की घटना हुई। नौ प्रतिभागी, शुरुआत की रेखा पर तैयार खड़े थेउन सभी को कोई न कोई शारीरिक विकलांगताथी। सीटी बजी सभी दौड़ पड़े। बहुत तेज़ थी। सभी जीतने की उत्सुकता के साथ आगे बढ़े। तभी एक छोटा लड़का ठोकर खाकर लड़खड़ाया गिरा और रो पड़ा। उसकी आवाज़ सुनकर बाकी सब प्रतिभागी दौड़ना छोड़ उस बच्चे की मदद के लिए उसके पास आने लगे। सब के सब लौट आए। उसे दोबारा खड़ा किया। फिर तो सारे बच्चों ने एक दूसरे का हाथ पकड़ा और साथ मिलकर दौड़ लगाई। सब के सब अंतिम रेखा तक एक साथ पहुँच गए।

V. किसी एक गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

(1x3=3)

12. We are all members of the society. It is the duty of every citizen to embrace its virtues and to react against its vices. Our rich culture and the various comforts we enjoy today are the contributions of the past

generations as well. We should not only honour their sacrificial deeds but also guard their achievements and preserve them for future generations. Our existence is dependent on the bond between man and environment and should carefully utilize it for social development with the realization that it belongs to the future generation as well. As members of a democratic nation, we should be able to enjoy our rights and perform our duties.

13. Subhash Chandra Bose believed that India's independence was not the charity of British, but was to be achieved through struggles. Though his famous proclamation 'give me blood and I will give you freedom' Subhash Chandra Bose urged the people to fight against the British. He took over the leadership of the Indian National Army founded by Rash Bihari Bose. The ultimate aim of INA was the liberation of India. Gandhij described Subhash Chandra Bose as 'Netaji' The slogan 'Jai Hind' is the contribution of subhash Chandra Bose.

VI. कम से कम दो वाक्यों में किन्हीं आठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

(8x1=8)

14. नाटकानुवाद
15. यंत्रानुवाद
16. प्रतिलेखन
17. भाषांतरण
18. पुनरीक्षण
19. अनुवादक के गुण
20. वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद
21. अनुवाद का महत्व
22. कार्यालयी अनुवाद
23. कथानुवाद

CORE COURSE XVI : परियोजना कार्य- PARIYOJANA KARYA

SEMESTER	COURSE CODE	HOURS PER WEEK	CREDIT	EXAM HRS
VI	6B16FHI	2	2	3

COURSE OUTCOME

CO 1: Demonstrate a depth of knowledge of Hindi Language and literature.

CO2: Demonstrate knowledge of contemporary issues in their chosen field of research.

CO3: Developing the research skill and language skill.

CO4: Demonstrate an ability to present and defend their research work to scholars.

BA HINDI LANGUAGE & LITERATURE DEGREE PROGRAMME

VI SEMESTER – CORE COURSE – HINDI

परियोजना कार्य (PARIYOJANA KARYA)

COURSE CODE : 6B16FHI

No. of Credits : 2

No. of Contact Hours : 36

Unit I : 36 Hours

परियोजना - कार्य की प्रस्तुति के लिए निम्नलिखित बातों पर ध्यान रहे-

1.संप्रेषणीयता।

2. सुबोधगम्यता।

3. संक्षिप्तता।

4. विषयाधिष्ठिता।

5. कलात्मकता।

6. सरलता।

7. निम्नलिखित अंगों या अवयवों की नितांत अनिवार्यता -

- मुख पृष्ठ (शीर्षक समेत)
- अभ्यंतर पृष्ठ (मुख पृष्ठ के समान ही)
- प्रमाण पत्र
- संक्षिप्त विवरण
- सामग्री की तालिका
- लेखक परिचय
- अध्याय
- निष्कर्ष
- संदर्भ
- परिशिष्ट

दिशा - निर्देश

1. किसी मलयालम या अंग्रेज़ी साहित्य कृति का हिन्दी में अनुवाद हो।
2. किसी साहित्यकार/प्रवृत्ति/आन्दोलन पर अध्ययन हो।
3. किन्हीं दो साहित्यकारों/ग्रंथों का तुलनात्मक अध्ययन जिनमें एक हिन्दी का हो।
4. नाटक, सिनेमा, लोक-कला, किसी प्रदेश का लोकवार्ता के आधार पर अध्ययन आदि हो।

ध्यान रहें

- ❖ परियोजना कार्य कम से कम 3000शब्दों में प्रस्तुत करना है।
- ❖ परियोजना कार्य के लिए किसी भी प्रकार की लिखित परीक्षा नहीं होगी।
- ❖ परियोजना का मूल्यांकन दो प्रकार से होगा - अभ्यंतर और बहिर्गतन।
- ❖ अभ्यंतर मूल्यांकन विभागाध्यक्ष के नेतृत्व में बनायी गयी समिति करेगी। इसमें समयनिष्ठता, विषय सामग्रियों का उपयोग, योजना/संगठनात्मक विवरण मौखिक परीक्षा

आदि होगी। कुल मिलाकर इसके लिए 20% अंक दिया जाएगा।

- ❖ बहिर्गतन मूल्यांकन विश्वविद्यालय द्वारा नियुक्त समिति करेगी। विषय की प्रासंगिकता, उद्देश्य, प्रयुक्त कार्यप्रणाली, प्रस्तुतीकरण, विश्लेषण की गुणवत्ता, मूल्यांकन, निर्देश, मौखिक परीक्षा आदि के आधार पर करेगी। कुल मिलाकर इसके लिए 80% अंक दिया जाएगा।

PATTERN OF EVALUATION

BA HINDI LANGUAGE & LITERATURE DEGREE PROGRAMME

VI SEMESTER – CORE COURSE – HINDI

परियोजना कार्य (PARIYOJANA KARYA)

COURSE CODE : 6B16FHI

Time : 3 Hours

Maximum : 20 Marks

Guidelines for the Evaluation of Projects

PROJECT EVALUATION

1. Evaluation of the Project Report shall be done under Mark System.
2. The Evaluation of the Project will be done at two stages:
 - a. Internal Assessment (supervising teachers will assess the Project and award Internal Marks)
 - b. External Evaluation (external examiner appointed by the University)

- c. Marks secured for the Project will be awarded to candidates, combining the internal and external Marks.
3. The internal to external components is to be taken in the ratio 1:4. Assessment of different components may be taken as below.

Internal (20 % of total)		External (80% of Total)	
Components	% of external Marks	Components (--- Hrs)	% of external Marks
Punctuality	20	Relevance of the Topic, Statement of Objectives, Methodology (Reference/Bibliography)	20
Use of Data	20	Presentation, Quality of Analysis /Use of Statistical tools, Findings and recommendations.	30
Scheme/Organization of Report	30	Viva - Voce	50
Viva - Voce	30		

4. E
x
t

ernal Examiners will be appointed by the University from the list of VI semester Board of Examiners in consultation with the Chairperson of the Board.

5. The chairman of the VI semester examination should form and coordinate the evaluation teams and their work.
6. Internal Assessment should be completed 2 weeks before the last working day of VIth semester.

7. Internal Assessment marks should be published in the department.
8. In the case of Courses with practical exam, project evaluation shall be done along with practical exams.
9. Chairman Board of Examinations, may at his discretion, on urgent requirements, make certain exception in the guidelines for the smooth conduct of the evaluation of project.

1. PASS CONDITIONS:

1. Submission of the Project Report and presence of the student for viva are compulsory for internal evaluation. No marks shall be awarded to a candidate if she/he fails to submit the Project Report for external evaluation.
2. The student should get a minimum of 40% marks for pass in the project.
3. There shall be no improvement chance for the Marks obtained in the Project Report.

In an instance of inability of obtaining of 40% marks, the project work may be re-done and the report may be re-submitted along with subsequent exams through parent department.

3B03FHI UPAYOGI HINDI VYAKARAN

PATTERN OF QUESTION PAPER

- I. Any 1 Essay out of = 1x7=7Marks**
- II. Any 3 Shortnotes out of 5= 3x3=9 Marks**
- III Any 3 Shortnotes out of 5= 3x3=9 Marks**
- IV Any 7 Questions out of 8 = 7x1=7Marks**
- V Answer 4sets of questions as per direction=4x2=8 Marks**

Total Marks including choice =60

Maximum marks of the course = 40